

Historia y ejemplos de la penetración de los italianismos en el español

Maribel León*

En el aspecto léxico, el español se ha nutrido de otras lenguas tales como:

- a. Lenguas prerromanas: éstas eran las lenguas habladas en la Península Ibérica antes de ser extinguidas, excepto el vascuence que sobrevivió. Algunos ejemplos los tenemos en los sufijos -ra, -rroyo (arroyo), -arro (barro), -erro (cerro) y -quierdo (izquierdo). Estos vocablos reciben el nombre de **prerromanas**.
- b. Lenguas germánicas: eran habladas por los pueblos del norte de Europa, los cuales invadieron la Península Ibérica hacia el siglo V. El nombre técnico que se le da a estas palabras es de **germanismos**. Algunos ejemplos son: guerra, robar, guardia, tropa, estribo, yelmo, dardo, etc.
- c. El árabe: Los períodos de guerra y de paz que se inician con la llegada de los árabes a España en el 711 y que terminó en 1492, hicieron posible que multitud de palabras árabes pasaran a las lenguas neolatinas de la península. Tenemos así entre otros **arabismos**: zanahoria, azúcar, alcázar, acequia, berenjena, arroz, aceituna, azafrán, algodón, azucena, etc.
- ch. El griego: esta lengua ha sido utilizada para la formación del léxico científico y técnico que no cesa en la actualidad, dados los continuos descubrimientos humanos. Tal es el caso de los siguientes **helenismos**: televisión, el prefijo anti (antídoto), el sufijo -itis (bronquitis, otitis), antropología, catártico, aula, tragedia, etc.
- d. El francés: durante la época medieval, la relación de Francia con España trajo como consecuencia la incorporación de gran cantidad de **galicismos**: mensaje, monje, manjar, vinagre, paje, jardín, broche, hotel etc.
- e. Lenguas neolatinas peninsulares: dada la vecindad de estas lenguas, el español incorporó del gallego-portugués, cuyo nombre técnico es **lusismos o lusitanismos**, los términos: capullo, morriña, bandera, mermelada, caramelo, etc. Del catalán, llamadas **catalanismos**, palabras como: paella, faena, etc.
- f. Lenguas indígenas americanas: con el descubrimiento y conquista de América, España llevó al nuevo continente su idioma, pero las lenguas autóctonas también dejaron vocablos en aquélla, así tenemos los siguientes **americanismos**: tomate, tabaco, chocolate, tiburón, etc.
- g. El inglés: a partir del siglo XIX, la intensidad del comercio y de la industria del mundo anglosajón trajo consigo muchas palabras del idioma inglés, o **anglicismos**, así proceden de éste: cheque, club, túnel, yate, vagón, etc.¹
- h. El italiano: precisamente este artículo pretende dar un panorama sobre la historia de la penetración de los **italianismos** en el español, así como brindar ejemplos de los mismos.

En cuanto al grado de influencia de los italianismos en el español tenemos que autores como:

* Licenciada en Lingüística por la Universidad de Costa Rica. Profesora y Extensionista en la Universidad Nacional. Profesora en la Universidad Autónoma de Centro América. Profesora en la Universidad Panamericana.

1 Mario Fernández Lobo. Prácticas Gramaticales Programadas de 11o. año Pp 7-18.

Justo A. Facio en su libro *Ojeada sobre el origen y desenvolvimiento del romance castellano* nos dice lo siguiente:

"...Después del francés, ha sido el italiano la lengua que más ha enriquecido el español, lo cual queda explicado como efecto de la superior cultura italiana del Renacimiento, y como efecto, asimismo, de la larga dominación española en gran parte de la península italiana".²

Sin embargo, también nos anota:

"...Lo que el castellano tomó de otros idiomas extranjeros fue ya en época más tardía y, por lo tanto, menos importante que lo que tomó de germanos y árabes, pues ya el idioma había terminado su período de mayor evolución. Y era, por consiguiente, menos accesible a influencias extranjeras".³

Actualmente, esto es discutible, porque se puede ver los anglicismos que cada día invaden más a los pueblos de habla española.

Lo cierto de todo es que las relaciones culturales, históricas y comerciales de España con otras naciones europeas (especialmente Francia, Italia, Inglaterra y Alemania) han influido en el vocabulario español enriqueciéndolo con voces ya incorporadas al idioma.⁴

Transición del español medieval al clásico

Los albores del humanismo (1400-1474)

En los últimos años del siglo XIV y primeros del XV se introduce en España la poesía alegórica con sus modelos: la *Divina Comedia* de Dante, los *Triunfos* de Petrarca y la traducción hecha por Ayala de *Cáidas de Príncipes* de Boccaccio.

Los tres grandes autores italianos mencionados fueron muy leídos e imitados. Es decir, que la secular influencia francesa, mantenida por el incremento de las costumbres cortesanas y caballerescas, comenzaba a competir con la de la Italia Trecentista.

Por otra parte, la conquista de Ñapóles por Alfonso V de Aragón (1443) intensificó las relaciones literarias con Italia: siendo los paladines de la nueva orientación: Micer Francisco Imperial, don Enrique de Villena, el Marqués de Santillana y Juan de Mena.

Al mismo tiempo, crecía el interés por el mundo grecolatino. La antigüedad no era en el siglo XV simple materia de conocimiento, sino un ideal que admiran y

² Facio, Justo A. *Ojeada sobre el origen y desenvolvimiento del romance castellano*. Pág. 28.

³ Facio, Justo A. *Ojeada sobre el origen y desenvolvimiento del romance castellano*. Pp 29-30.

⁴ Mateos, Agustín. *Etimologías latinas del español*. Pág. 59.

⁵ Agüero Chaves, Arturo. *El español de América*. Pág. 122.

pretenden resucitar. Y así, ansiosos de alcanzar la altura de las nuevas maneras italianas, refinadas y sabias, los

escritores incorporaron sin medida gran cantidad de palabras cultas. Vemos así en Santillana:

Exhortar: Inducir a alguien a que haga alguna cosa;

Disolver: Separar las partículas de un cuerpo solo. Desunir las cosas que estaban unidas de cualquier modo.

Geno: Nacimiento, origen, descendencia, raza, género, especie, generación, sexo. Aparece en voces españolas bajo la forma prefija geno- (genocito) "elemento o célula sexual" y la sufija -géneo (homogéneo) "perteneciente a un mismo género".

Subsidio: Socorro, ayuda o auxilio extraordinario. Contribución impuesta al comercio y a la industria. Contribución financiera que asigna y otorga el Estado a de terminados productores de productos nacionales a fin de que sus respectivos precios se mantengan dentro de límites razonables.

Colegir: Juntar, unir cosas sueltas y esparcida. Inferir, deducir una cosa de otra.

Describir: Delinear, dibujar una cosa representándola de modo que dé cabal idea de ella. Representa personas o cosas por medio del lenguaje. Definir una cosa dando una idea general de sus partes. Trazar, re o idealmente, una figura.

Conservar: Mantener una cosa o cuidar de su permanencia. Hablando de costumbres, virtudes y cosas semejantes, continuar la práctica de ellas. Guardar con cuidado una cosa. Hacer conservas.

Estilo: Punzón con el cual escribían los antiguos < tablas enceradas. Modo, manera, forma.

En Juan Mena tenemos:

Obtuso: Romo, sin punta. Torpe.

Fuscado: Derivado de fusco que significa oscuro

Rubicundo: Rubio que tira a rojo.

Igneo: De fuego o que tiene alguna de sus cualidades.

Turbulento: Confuso, alborotado y desordenado

Repugnar: Ser opuesta una cosa a otra. Causar tedio o aversión.

Asimismo, apunta Rafael Lapesa que ya en épocas anteriores habían entrado algunos italianismos:

Galea: Yelmo.

Avería: Daño que padecen las mercaderías o géneros.

Corsario: El que manda una embarcación armada en corso con patente de su gobierno.

En esta época entran:

Tramontana: Norte, septentrión. Figuradamente: vanidad, soberbia o pompa.

Bonanza: Tiempo tranquilo o sereno en el mar. Prosperidad.

Piloto: El que gobierna y dirige un buque mercante, un automóvil o un aeroplano.

Gúmena: Maroma gruesa que sirve para atar las áncoras.

Mesana: Mástil que está más a popa en el buque de tres palos. Vela principal de dicho palo.

Orza: Pieza suplementaria metálica, y de forma aproximada de triángulo, uno de cuyos lados mayores se asegura a la quilla de los barcos de regatas, a fin de aumentar su calado y procurar mayor estabilidad y mejor gobierno para ceñir.

Así como:

Atacar: Atar, abrochar, ajustar al cuerpo cualquier pieza del vestido. Apretar el taco en un arma de fuego, una mina o un barreno.

Escaramuza: Género de pelea entre soldados de a caballo, que van picando de rodeo, acometiendo a veces, y a veces huyendo con gran ligereza.

Embajada: Mensaje para tratar algún asunto de importancia.

Lonja: Cualquier cosa larga, ancha y poco gruesa, que se corta o separa de otra.

Florín: Moneda florentina marcada con el lirio de los Médicis. Moneda de plata equivalente al escudo de España, que se usa en algunos países, en particular en Austria y Holanda, y estuvo marcada antiguamente con una flor de lis.

Belleza: Propiedad de las cosas o los seres que impresionan favorablemente nuestro sentido estético.

Soneto: Composición estrófica que consta de catorce versos endecasílabos distribuidos en dos cuartetos y dos tercetos.

Novelar: Componer o escribir novelas: obras literarias en que se narra una acción fingida en todo o en parte.

También señala el uso pasajero que tuvo:

Uxel: Pájaro.

Donna: Dama, mujer.

A pesar de la poderosa corriente de refinamiento, no fue olvidado el lenguaje popular.

El español preclásico (1474-1525)

La penetración de la cultura clásica se extiende e intensifica durante la época de los Reyes Católicos. En la corte regia o en los palacios de los grandes enseñan hombres de letras venidos de Italia.

El español del Siglo de Oro

En Italia, la influencia hispánica, irradiada desde Ñapóles y Milán, tuvo extraordinaria intensidad.

Se inauguran los triunfos de nuestras letras en el extranjero, alcanzando, de este modo, la lengua española extraordinaria difusión.

Resultado de esta influencia en todos los órdenes de la vida fue la introducción de numerosos hispanismos en otras lenguas, sobre todo en el italiano y el francés.

Por otra parte, había que "enriquecer e ilustrar" la lengua, cuidando el estilo. Así pues, la emulación de la literatura italiana estimulaba al mejoramiento del español.

En la época de Carlos V, la tendencia a eliminar el amaneramiento latinizante, iniciada en los tiempos de los Reyes Católicos, culminaba.

La norma general del lenguaje era la expresión llana, libre de afectación, pero depurada según los gustos del habla cortesana. Aunque el influjo del original italiano deje alguna huella en la prosa de Boscán, ésta se mantiene con independencia suficiente para reflejar, dentro del marco de la cortesanía, un estilo de vida diferente. Boscán y Garcilaso introducen la versificación italiana, y con ello un nuevo sentido de la poesía, se impone entonces el endecasílabo al octosílabo y sus rimas.

En el Siglo de Oro, el español áureo experimenta un gran acrecimiento de palabras. Muchas voces extranjeras penetraron entonces en el español. Las relaciones culturales y políticas con Italia dieron entrada a palabras referentes a muy diversas actividades.

A la guerra pertenecen:

Escopeta: Arma de fuego portátil con uno o dos cañones de 70 a 80 cm. de largo y con los mecanismos necesarios para cargar y descargar montados en una caja de madera.

Parapeto: Pared o baranda que se pone para evitar caídas, en los puentes, escaleras, etc. Terraplén corto

formado sobre el principal hacia la parte de la campaña, el cual defiende de los golpes enemigos el pecho de los soldados.

Centinel: Soldado que vela guardando el puesto que se le encarga.

Escolta: Partido de soldados o embarcación destinada a escoltar. Acompañamiento en señal de honra o reverencia.

Bisofito: Necesidad. Aplicado por los italianos en el siglo XVI a los soldados españoles recién llegados a Italia, por lo mal vestidos que iban. Soldado o tropa nuevos.

A la navegación y el comercio que enriquecían a venecianos y genoveses:

Fragata: Buque de tres palos, con cofas y vergas en todos ellos.

Galeaza: Antigua embarcación veneciana, la mayor de las que usaban de remos y velas.

Banca: Asiento de madera, sin respaldo.

A las artes y literatura:

Esbozo: Bosquejo, boceto.

Esbelto: Gallardo, bien formado y de gentil y descollada altura.

Escorzo: Acción o efecto de escozar: representar, acortándolas, según las reglas de la perspectiva, las cosas que se extienden en sentido perpendicular u oblicuo al plano del papel o lienzo sobre que se pinta.

Diseño: Traza, delineación de una figura. Descripción o bosquejo de alguna cosa, hecho por palabras.

Modelo: Ejemplar o forma que alguien se propone y sigue en la ejecución de una obra artística o en otra cosa.

Balcón: En los teatros, galería circular del primer piso.

Cornisa: Moldura que cubre el ángulo formado por el cielo raso y la pared.

Fachada: Aspecto exterior de conjunto que ofrece un edificio, un buque, etc. por cada uno de los lados que puede ser mirado.

Cuarteto: Combinación métrica de cuatro versos endecasílabos o de arte mayor, que conciertan en sonsonantes o asonantes.

Terceto: Estrofa de tres versos endecasílabos, que se usa siempre encadenada con otras de la misma especie.

Estancia: Aposento donde se habita ordinariamente.

Madrigal: Poema lírico breve, de tema amoroso. Género Vocal o instrumental, especie de motete profano.

A la vida de sociedad se refieren:

Cortejar: Asistir, alagar, acompañar a alguien.

Festejar: Hacer festejos en obsequio de alguien. Divertirse.

Martelo: Pena y aflicción que nace de los celos.

Italianismos son también:

Manejar: Usar o traer entre las manos una cosa. Gobernar, dirigir.

Pedante: Quien hace inoportuno y vano alarde de erudición.

Bagatela: Cosa de poca sustancia y valor.

Capricho: Obra de arte en que el ingenio rompe, con cierta gracia o buen gusto, la observancia de las reglas.

Poltrón: Que se asusta como un potrillo. Flojo, perezoso.

De modo pasajero se usaron ya con el significado de "en otro tiempo":

Gastar: Estropear.

Pobreto: Pobrete, infeliz.

Ya tanto: "En cuanto a mí".

y en otras expresiones extrañas a nuestra lengua (español).

A veces los italianismos tomaron en español sentido irónico, según aconteció a:

Parola: Palabra. Labia, verbosidad. Conversación larga y de poca sustancia.

Jovenete: Jovenzuelo osado o petulante.

En español moderno

En el modernismo y la generación de 1898 se busca el atractivo de lo exótico, echando mano a veces de voces extranjeras como, por ejemplo:

Staccati

En relación con el Siglo de Oro, decae la importación del italiano, reducido así a términos de arte y música como:

Terracota: Tierra cocida. Escultura de barro cocido.

Esfumar: Extender el lápiz restregando el papel con el esfumino para dar empaste a las sombras de un dibujo. Disipar.

Lontananza: Lejano. Términos de un cuadro más distantes del plano principal.

Diletante: Aficionado aun arte. El que juega con las ideas sin tomarlas en serio.

Aria: Composición musical sobre cierto número de versos para que la cante una sola voz.

Partitura: Texto completo de una obra musical que consta de varias partes.

Romanza: Aria, generalmente de carácter sencillo y tierno. Composición musical del mismo carácter y meramente instrumental.

Libreto: Obra dramática escrita para ser puesta en música, ya toda ella, como sucede en la ópera, ya sólo una parte.

Batuta: Varilla de madera con la que el director de orquesta marca el tiempo de ejecución e indica las entradas a los instrumentistas.

Aunque también hay italianismos de otra índole:

Ferrovionario: Empleado de ferrocarriles.

Analfabetismo: Falta de instrucción elemental en un país.

Casino: Casa de recreo, situada por lo común fuera de poblado.

El español de América y los italianismos

El extranjerismo es muy abundante en el Río de la Plata, como consecuencia de la inmigración de gentes de todas partes y países, principalmente de italianos. Con carácter más regional hay italianismos (como en la Argentina) como el saludo:

Chao: Adiós.

Para agregar a la lista de italianismos dada anteriormente tenemos:

Según Agustín Mateos M. en su libro **Etimologías atinas del español** del italiano proceden:

Alerta: Con vigilancia y atención. Interjección que se usa para excitar a la vigilancia.

Baqueta: Vara delgada de hierro o madera, con un asquillo de cuerno o metal, que se usaba para limpiar rmas de fuego antiguas.

Boleta: Cédula para poder entrar en alguna parte.

Brújula: Aguja imantada que gira en torno a un eje y cuya orientación permanentemente es el norte magnético.

Coronel: Grado militar de oficial inmediatamente inferior al de general. Columna.

Cucaña: Palo largo, untado de jabón o de grasa, por el cual se ha de preparar. Lo que se consigue con poco trabajo.

Chusma: Conjunto de gente soez. Conjunto de galeotes que servían en las galeras reales.

Opereta: Opera musical de poca extensión.

Pestaña: Adorno angosto que se pone al canto de las telas o vestidos, de fleco, encaje o cosa semejante, que sobresale algo.

Soneto: Composición estrófica que consta de catorce versos endecasílabos distribuidos en dos cuartetos y dos tercetos.

Tesitura: Actitud o disposición del ánimo. Extensión cubierta por un instrumento o una voz, es decir, conjunto de los sonidos cuya emisión pueden realizar los mismos.

Según Justo A. Facio en **Ojeada sobre el origen y desenvolvimiento del romance castellano** nos dice unos términos de origen italiano:

De industria y artes:

Medalla: Medio, mitad de algo. Pieza de metal batida o acuñada, redonda por lo general.

Piano: Suave. Como indicación de expresión indica que debe darse una sonoridad suave y delicada al fragmento así señalado.

Carroza: Coche grande, ricamente vestido y adornado.

Barcarola: Canción de barqueros, en especial de los gondoleros de Venecia.

Diversas:

Estropear: Maltratar o deteriorar algo. Maltratar a alguien dejándole lisiado.

Aspaviento: Demostración excesiva o afectada de espanto, admiración o sentimiento.

Saltimbanquí: Saltabanco: Charlatán que, en la vía pública, vende confecciones, drogas, etc., cuyas virtudes pondera. Titiritero.

Charlatán: Que hable mucho y sin sustancia.

Espadachín: El que maneja bien la espada. El que es amigo de pependencias.

Sifón: Tubo encor rado que sirve para sacar líquidos del vado que los contiene, haciéndolos pasar por un punto superior a su nivel.

Gaceta: Papel periódico en que se dan noticias políticas, literarias, etc.

Como hemos podido observar, dadas las definiciones con la acepción con la cual fueron tomadas en su origen, en este panorama general, la importancia del arte italiano y la dominación de varios territorios italianos, por parte de España en los siglos XV y siguientes, hicieron que nuestro idioma se enriqueciera con muchas voces de ese origen.

Bibliografía

Agüero Chaves, Arturo. **El español de América.** Taller Ditos Limitada. San José, Costa Rica. 1973.

Facio, Justo A. **Ojeada sobre el origen y desenvolvimiento del romance castellano.** Imprenta Alsina. San José, Costa Rica. 1931.

Fernández Lobo, Mario. **Prácticas Gramaticales Programadas de 11o. año.**

Lapera, Rafael. **Historia de la lengua española.** Editorial Gredos S.A. Madrid, España, 1980.

Mateos, Agustín. **Etimologías latinas del español.** Editorial Esfinge S.A. México D.F. 1959.